

Carmen Sualdea
Instructor
Department of Medical Humanities and Social Sciences
Florida State University
College of Medicine
1115 West Call Street
Tallahassee, Florida 32306-4300
Email: csualdea@fsu.edu
Phone (850) 645-7368, FAX (850) 645-1773

EDUCATION

- 1991** **Ph.D. Curriculum and Instruction: Multilingual and Multicultural Education/Spanish Language and Literature**
Florida State University, Tallahassee, Florida
Dissertation: A Study of Intermediate-Level Spanish Literature Textbooks: Quantitative and Stylistic Aspects of Original Versus Adapted Versions
- 1986** **M.A. Spanish**
Florida State University, Tallahassee, Florida
- 1976** **M.A. /B.A. English/Spanish**
Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Valladolid, Spain

Study abroad includes:

English at Tufts University, Medford, Massachusetts

English at the University of California, Berkeley

Instruction for English teachers at the University of Kent, Canterbury, England

GENERAL BACKGROUND

Have experience in course and curriculum development. Have experience in postsecondary Spanish instruction, secondary teaching abroad in English, translation, interpretation and editing Spanish textbooks for major publishers.

LANGUAGES: English and Spanish

MAJOR EXPERIENCE AREAS

Curriculum Development

Planned, developed and implemented Medical Spanish 1 and 2 curriculum for the College of Medicine, Florida State University, Tallahassee, Florida

Planned, developed and implemented Spanish course for employees at the Florida Department of Education, Tallahassee, Florida

Planned, developed and implemented Spanish course for employees at the Florida Department of State, Tallahassee, Florida

Planned, developed and implemented Spanish course for employees at the Florida Department of Highway Safety, Tallahassee, Florida

Instruction

Taught the following Spanish courses at the university level:

SPN 1120 Elementary Spanish I
SPN 1120 Elementary Spanish I CAI (Computer Assisted Instruction)
SPN 1121 Elementary Spanish II
SPN 2200 Intermediate Spanish I
SPN 2240 Intermediate Spanish II
SPN 3201 Intermediate Reading and Conversation/Initiation to Literature
SPN 3310 Spanish Grammar and Composition I
SPN 3311 Spanish Grammar and Composition II
SPN 3332 Communication in Language and Culture I
SPN 3333 Communication in Language and Culture II
SPN 3350 Spanish for Heritage Speakers
SPN 5060 Graduate Reading Knowledge Spanish
MEL 6117 Medical Spanish I
MEL 6119 Medical Spanish II

Taught Spanish at the Junior College level
Taught Spanish to varied audiences within State Government
Taught English overseas at the high school level

Translation

Have professional expertise translating various documents for the following agencies:

Florida Department of Health and Rehabilitative Services:
The Medipass Client Handbook
Interviewer's Handbook for the Behavioral Risk Factor
Use of Medicaid Cards
AIDS/HIV Surveys
Project Independence Job Search Report
The Florida Pregnancy Risk Assessment Monitoring System (PRAMS Survey)

Florida Department of Labor and Employment Security:
Brain and Spinal Cord Injury Brochure
Services for People that are Deaf Brochure
Services for People that are Hard of Hearing Brochure
Guide for Professionals to Vocational Rehabilitation
School-to-Work Transition Services Brochure
Editing of handbooks related to employment issues

Translation of Florida/ Costa Rica Institute *Bilingual Newsletter*

Federal Correctional Institution in Tallahassee, Florida:
Translation of various documents and forms relating to parole, medical and psychological inmates matters
Interpretation between lawyers, parole officers and inmates

The Law Offices of Everett P. Anderson in Tallahassee, Florida:
Translation of various documents related to immigration issues

Florida State University College of Medicine:
Translation of Brochures, Surveys and Letters related to health issues

Editing

Have edited Spanish textbooks for Grammar, Composition and Conversation for the following publishing houses:

Eleanor Dozier, Zulma Iguina. *Manual de Gramática*. 2nd Edition. Thomson Heinle

Maria Canteli Dominicus, John J. Reynolds. *Repase y escriba: Curso avanzado de gramática y composición*, 4th Edition. Wiley

Victoria García Serrano, Anette Grant Cash, Cristina de la Torre. *¡A que sí!* 3rd Edition. Heinle

Lynn. A. Sandstead, Ralph Kite and John G. Copeland. *Conversación y repaso: Intermediate Spanish Series*. 7th Edition. Harcourt College Publishers

Cristina Sáenz de Tejada. *Escribir en contexto*. Wiley

EMPLOYMENT HISTORY

2004-present, Medical Spanish Instructor, College of Medicine, Florida State University, Tallahassee, Florida

1999-2008, Adjunct Professor of Spanish, Department of Modern Languages and Linguistics, Florida State University, Tallahassee, Florida

1996-1999, Visiting Lecturer of Spanish, Department of Modern Languages, Florida State University, Tallahassee, Florida

1999, Visiting Lecturer at the Florida State University Costa Rican Program

1994-96, Adjunct Professor of Spanish, Tallahassee Community College, Tallahassee, Florida

1993-96, GED Test Evaluator, Florida Department of Education, Tallahassee, Florida

1992-93, Adjunct Professor of Spanish, Tallahassee Community College, Extended Studies Program

1990-91, Adjunct Professor of Spanish, Florida A & M University, Tallahassee, Florida

1990, Spanish Instructor, Florida Department of Education, Tallahassee, Florida,

1988-97, Interpreter for the Federal Correctional Institution in Tallahassee, Florida

1988-93, Language Translation Consultant, Florida Department of Health and Rehabilitative Services, Tallahassee, Florida

1984-88, Spanish Teaching Assistant, Department of Modern Languages and Linguistics, Florida State University, Tallahassee, Florida

1979-84, English Teacher, Andrés Bello High School, Santa Cruz de Tenerife, Canary Islands, Spain. Taught English as a Foreign Language

MEMBERSHIPS

American Translators Association

AWARDS

Graduate Student of the Year Award. Department of Modern Languages and Linguistics, Florida State University, Tallahassee, Florida

PROFESSIONAL INITIATIVES

Supervisor for student Spanish teachers: Services provided observation of student teachers and direct assistance to student and supervising teachers. College of Education, Florida State University, Tallahassee, Florida

Professional Evaluator of the SPEAK test. Florida State University, Center for Intensive English Studies, Tallahassee, Florida

Participated in committees related to Curriculum Development for the Undergraduate Spanish Program in the Department of Modern Languages and Linguistics, Florida State University, Tallahassee, Florida

Planned, coordinated and established an educational link between members of the Oscar Arias Hispanic Honor Society at Florida State University and the Medical Spanish Program at College of Medicine, Florida State University, Tallahassee, Florida

Advised and helped develop the Florida State University Student Organization “Hablemos español”